

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

15 septembre 2004

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative à l'utilisation d'un langage juridique
plus clair et plus compréhensible**

(déposée par Mmes Annemie Turtelboom et
Hilde Vautmans et M. Miguel Chevalier)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

15 september 2004

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**over een duidelijkere en begrijpelijker
rechtstaal**

(ingediend door de dames
Annemie Turtelboom en Hilde Vautmans en
de heer Miguel Chevalier)

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

Une étude néerlandaise visant à évaluer la confiance des citoyens des différents pays d'Europe dans leur système judiciaire attribue à la Belgique – juste après la France – le score le plus médiocre en la matière. La majorité des Belges ont tendance à se méfier de leur système judiciaire national : leur confiance a chuté de 24%¹ entre 1981 et 1999. L'affaire Dutroux, le scandale Agusta et la crise de la dioxine ont indubitablement contribué à cette évolution. Bien que ces affaires aient entraîné une réorganisation radicale de la Justice, le professeur L. Huyse estime que même les réformes judiciaires les plus poussées ne restaureront pas la confiance : «les gens de justice doivent d'abord retourner à l'école – pour apprendre à parler».²

La simplification du langage juridique permettrait de renforcer la sécurité juridique et, par conséquent, la confiance dans l'appareil judiciaire. Certaines facultés de droit belges ont déjà pris conscience de cette problématique et complété leur enseignement par un cours de «langage juridique» obligatoire.

«*Law is a profession of words*» ; c'est par cette phrase que s'ouvre «*The language of the Law*», ouvrage rédigé en 1963 par D. Mellinkoff. Toutes les contestations et procédures judiciaires sont instruites/résolues par des mots. Une étude a révélé que les juristes et les médecins arrivent en tête des catégories professionnelles accusées d'utiliser un jargon incompréhensible. La langue est l'arme essentielle du juriste, car ses paroles peuvent entraîner la mise en liberté ou la détention d'une personne³ ; il n'en va pas de même du médecin, qui a encore la possibilité de recourir aux médicaments ou aux appareils médicaux.

Le langage juridique doit être lisible et compréhensible pour tous les citoyens. Ce principe découle directement de l'adage «Nul n'est censé ignorer la loi». L'on observe néanmoins qu'une grande partie de la population a du mal à déchiffrer les textes de loi, les jugements et les arrêts. Une étude réalisée en France en 1997 nous enseigne que 16 pour cent seulement des Français jugent ce langage compréhensible. Réalisé en Belgique, ce sondage donnerait vraisemblablement les mêmes résultats.

¹ «Vertrouwen in de rechtspraak: empirische bevindingen», in: *Rechtstreeks*, 2004, 1, p.16.

² L. Huyse, *De Standaard*, 19 décembre 1996.

³ K. Hendrickx, «Rechtstaal: een vak(taal) apart» in: *Interaxis*, 5, 3 (septembre 1999), www.interaxis.org.

TOELICHTING

Nederlands onderzoek wijst uit dat van alle Europese landen België - op Frankrijk na - het land is waarin de bevolking het minste vertrouwen heeft in het rechtssysteem. Een meerderheid van de Belgen is geneigd het nationale rechtssysteem niet of niet al te veel te vertrouwen: tussen 1981 en 1999 daalde het vertrouwen met 24%¹. De affaire – Dutroux, het Agusta-schandaal en de dioxinecrisis zullen daar ongetwijfeld mee te maken hebben. Naar aanleiding van deze zaken onderging Justitie een ingrijpende reorganisatie, maar volgens professor L. Huyse zullen zelfs de grootste gerechtelijke hervormingen niet helpen. «Eerst moeten de mensen van het recht terug naar school. Om te leren praten».²

Eenvoudigere rechtstaal leidt tot meer rechtszekerheid en bijgevolg tot meer vertrouwen in het gerechtelijke apparaat. Dat is ook doorgedrongen tot sommige Belgische rechtsfaculteiten, die een verplicht onderdeel «rechtstaal» doceren.

«*Law is a profession of words*». Zo klinkt de openingszin uit het boek «*The language of the Law*». geschreven in 1963 door D. Mellinkoff. Alle juridische geschillen en processen worden behandeld / opgelost in taal. Uit onderzoek blijkt dat juristen en medici het meeste kritiek krijgen wegens een onbegrijpelijk taalgebruik. In tegenstelling tot de medische wereld, die een beroep kan doen op medicijnen of medische apparaten, is voor een jurist de taal het belangrijkste wapen: de woorden van een jurist kunnen soms leiden tot de vrijheid of gevangenschap van iemand³.

De juridische taal moet voor iedere burger leesbaar en verstaanbaar zijn. Dit is het rechtstreekse gevolg van het principe «Nul n'est censé ignorer la loi» (*Ieder burger wordt geacht de wet te kennen*). Nochtans blijkt een groot deel van de bevolking moeite te hebben met het lezen van wetteksten, vonnissen of arresten. In Frankrijk leert een onderzoek uit 1997 ons dat slechts 16 procent van de bevolking de rechtstaal verstaanbaar vindt. In België zou een gelijkaardige enquête waarschijnlijk tot dezelfde resultaten leiden.

¹ «Vertrouwen in de rechtspraak: empirische bevindingen», in: *Rechtstreeks*, 2004, 1, p.16.

² L. Huyse, *De Standaard*, 19 december 1996.

³ K. Hendrickx, «Rechtstaal: een vak(taal) apart» in: *Interaxis*, 5, 3 (september 1999), www.interaxis.org.

Comment se fait-il que notre langage juridique soit si difficile à comprendre? Le professeur W. Smedts et le docteur K. Hendrickx relèvent plusieurs facteurs dans leur manuel intitulé «*Redactie van juridische teksten. Een meer toegankelijke juridische taal*»⁴:

- les lois et les textes juridiques se fondent les uns sur les autres ; il en résulte nécessairement un langage complexe;

- beaucoup de lois sont anciennes et rédigées dans une langue désuète; ce vocabulaire doit obligatoirement être repris dans les textes dérivés de ces lois ;

- la modernisation de la langue risque de compromettre la validité des textes;

- les juristes utilisent intentionnellement un vocabulaire difficile pour asseoir leur autorité et forcer le respect;

- le caractère sacré du droit appelle un style «noble» adéquat;

- les juristes ont tendance à utiliser, par habitude et par précaution, des termes techniques et des formules toutes faites, au lieu de chercher d'éventuelles simplifications.

Mais quelles sont les spécificités concrètes de notre langage juridique? Le manuel⁵ Service Public Fédéral Justice, Directorate Général de l'organisation judiciaire, Formation ordre judiciaire, 2003. relève différents éléments en la matière:

- les termes et formulations désuets (exemple : si est-il que, plaise au tribunal, de son chef);

- les termes étrangers ou hybrides, principalement issus du latin ou, pour ce qui est du langage juridique néerlandais, du français («*additioneel*», «*litigieus*», «*obligatoir*»);

- les termes dont le sens juridique ne coïncide pas avec celui qui leur est donné dans le langage courant ;

- les termes dont la signification est «élastique» et peu explicite («*ordre public*» ou «*bien-être général*»);

Hoe komt het dat onze rechtstaal zo moeilijk begrijpbaar is? Professor dr. W. Smedts en dr. K. Hendrickx halen in hun handboek «*Redactie van juridische teksten. Een meer toegankelijke juridische taal*»⁴ verschillende oorzaken aan:

- wetten en juridische teksten steunen op elkaar en dat leidt noodzakelijkerwijze tot een complex taalgebruik;

- vele wetten zijn oud en geschreven in een verouderde taal, afgeleide teksten moeten die verplicht overnemen;

- modernisering van het taalgebruik zou de rechtsgeldigheid in het gedrang kunnen brengen;

- juristen hanteren met opzet een moeilijke taal om hun gezag te tonen en respect af te dwingen;

- het sacrale karakter van het recht vraagt een aangepaste «verheven» stijl;

- uit gewoonte en voorzichtigheid gebruiken juristen al snel vaktermen en vaste formules, in plaats van te zoeken naar mogelijke vereenvoudigingen.

Wat is er in de praktijk dan zo typisch aan onze rechtstaal? In hetzelfde handboek⁵ halen de auteurs volgende kenmerken aan:

- verouderde woorden en formuleringen (bv. diensgevolge, uit dien hoofde);

- vreemde woorden en bastaardwoorden, vooral Frans en Latijn (bv. additioneel, litigieus, obligatoir);

- woorden met een afwijkende betekenis van een normale standaardtaal;

- woorden met een onduidelijke «rekbare» betekenis («openbare orde» of «algemeen welzijn»);

⁴ CSJ, Conseil Supérieur de la Justice, formation permanente des magistrats, formation en «*schriftelijke communicatie*», Prof. Smedts et K. Hendrickx, docteur-assistent, 2002.

⁵ Service Public Fédéral Justice, Directorate Général de l'organisation judiciaire, Formation ordre judiciaire, 2003.

⁴ HRCS, Hoge Raad voor de Justitie, Permanente vorming van de magistraten, opleiding «*schriftelijke communicatie*», Prof. Smedts en K. Hendrickx, docteur-assistent, 2002.

⁵ Federale Overheidsdienst Justitie, Directoraat- Generaal van de rechterlijke organisatie, Opleiding rechterlijke Orde, 2003.

- les termes techniques (exemple : les comparants) ;
- l'utilisation de termes lourds pour désigner des notions déjà évoquées (exemple : précité, susmentionné);
- les constructions passives;
- les longues phrases parsemées de nombreuses subordinations et coordinations (exemple : «s'il n'a pas reçu dans les six semaines du congé un avis écrit par lequel le preneur lui indique qu'il consent à la résiliation du contrat de bail, le bailleur peut demander au juge cantonal, sur base des motifs mentionnés dans le congé, de fixer la date à laquelle le contrat de bail prend fin.»);
- les énumérations complexes, la présence de longues séries de mots dans une seule phrase ;
- la difficulté de retrouver les informations importantes, qui sont souvent reprises dans des propositions subordonnées ou tout à la fin du texte (exemple : «le tribunal a procédé à une analyse approfondie des différents arguments et a conclu après délibération que la vente de la maison n'est pas autorisée.»);
- une précision poussée à l'extrême par la présence de nombreuses répétitions (au lieu d'utiliser des termes simples renvoyant aux notions déjà évoquées);
- un style très formel et très poli, surtout usité dans les courriers.

Dans les pays qui nous entourent, les juristes ont également pris conscience de la complexité de leur langue. Différents pays étudient le langage juridique ou lancent des initiatives en vue de trouver un moyen de faciliter la compréhension du contenu des jugements et arrêts. En effet, le texte juridique doit être clair pour la personne intéressée, qui, souvent, n'est pas juriste.

1) En Angleterre, le groupe de pression «*Plain English Campaign*» plaide pour la clarté des informations juridiques et pour l'utilisation d'un vocabulaire simple (<http://www.plainenglish.co.uk>);

2) Aux États-Unis, les autorités soutiennent le «*Plain Language Movement*» par des initiatives législatives. La plupart de ces lois restent toutefois lettre morte, car il est difficile de les faire respecter⁶;

⁶ K. Hendrickx, *Taal -en formuleringsproblemen in de regelgeving: de taalopmerkingen in de adviezen van de Raad van State, Bruges, die Keure, 2003, p.63.*

- juridische vaktermen (bv. comparanten);
- zware verwijswaarden (bv. betreffend, voornoemd, dezelfde, ter zake);
- passiefconstructies;
- lange zinnen met veel onder- en nevenschikkingen (bv. «de verhuurder kan, indien hij zes weken na de opzegging geen schriftelijke mededeling van de huurder dat hij in de beëindiging van de huurovereenkomst toestemt, ontvangen heeft, zich op de gronden vermeld in de opzegging tot de kantonrechter wenden met het verzoek het tijdstip vast te leggen waarop de huurovereenkomst eindigt.»);
- complexe opsommingen, veel reeksvormers in één volzin;
- belangrijke informatie, die vaak moeilijk te vinden is omdat ze in bijzinnen staat of helemaal achteraan. (bv. «de rechtbank heeft alle argumenten grondig onderzocht en is na beraadslaging tot de conclusie gekomen dat het niet toegestaan is de woning te verkopen.»);
- extreme precisie door veel herhalingen i.p.v. eenvoudige verwijswaarden;
- zeer formele en beleefde stijl, die vooral in brieven wordt gebruikt.

Ook in de ons omringende landen is de juridische wereld zich bewust van de complexiteit van haar taalgebruik. Verschillende landen verrichten onderzoek naar juridisch taalgebruik of lanceren initiatieven om na te gaan hoe de inhoud van vonnissen en arresten eenvoudiger kan worden overgebracht. De juridische tekst moet immers duidelijk zijn voor de betrokkene en die is meestal geen jurist.

1) In Engeland bestaat er een drukkinggroep, «*Plain English Campaign*», die pleit voor een duidelijke en eenvoudig overgebrachte juridische informatie wordt (<http://www.plainenglish.co.uk>);

2) In de Verenigde Staten ondersteunt de overheid de «*Plain Language Movement*» door wetgevende initiatieven. Nochtans blijven deze «*plain language*» - wetten vaak dode letter, omdat ze moeilijk afdwingbaar zijn ⁶;

⁶ K. Hendrickx, *Taal -en formuleringsproblemen in de regelgeving: de taalopmerkingen in de adviezen van de Raad van State, Brugge, die Keure, 2003, p.63.*

3) Aux Pays-Bas, le projet PROMIS («*Project Motiveringsverbetering in Strafvonnissen*») est actuellement en cours ; ce projet, qui se poursuivra jusqu'en 2006, est soutenu par le «*Raad voor de Rechtspraak*»⁷;

4) En France, une enquête a révélé que 16 pour cent seulement des Français jugent le langage juridique compréhensible. Ces résultats ont donné lieu à plusieurs circulaires et recommandations visant à rendre ce langage plus intelligible - et donc à rapprocher la justice du citoyen (nous songeons notamment à la circulaire du 31 janvier 1977 «relative à la présentation des jugements» et à la circulaire du 15 septembre 1977 (J.O. du 24 septembre 1977));

5) En Allemagne, de nombreuses études se penchent sur le langage juridique ; citons entre autres celles réalisées par l'«*Institut für Deutsche Sprache*» et par l'«*Interdisziplinäre Arbeitsgruppe Analyse der juristischen Sprache*»;

6) La Communauté européenne a adopté en date du 8 juin 1993 une résolution relative à la clarification et à la simplification de la qualité rédactionnelle des directives européennes. Cette résolution reprend notamment dix lignes directrices en faveur d'une législation claire ; elle insiste également sur la nécessité d'une codification systématique en vue de faciliter l'accès à la législation⁸;

– Lors de son entrée en fonction, en 1999, le gouvernement fédéral belge a intégré explicitement la simplification de la législation dans sa déclaration gouvernementale («*La voie vers le XXI^e siècle*»). Ainsi, le gouvernement a promis, sous le titre «Une administration efficace et attentive», une «simplification administrative et (une) évaluation de la législation» et «une administration qui communique vraiment». Le gouvernement s'attellerait «à développer et à introduire des directives générales en vue d'une normalisation et d'une simplification». En 2003, lors de la formation du nouveau gouvernement, Vincent Van Quickenborne obtint le poste de Secrétaire d'État à la Simplification Administrative. L'accord de gouvernement cite lui aussi, dans son chapitre «une justice plus efficace», la simplification et la compréhension du langage juridique utilisé dans les décisions judiciaires. Une commission chargée de l'évaluation des lois a été créée entre-temps au Parlement pour juger le fonctionnement et l'efficacité des lois existantes, de sorte qu'elles puissent être revues et, au besoin, abrogées.

⁷ www.rechtspraak.nl

⁸ K. Hendrickx, *Taal -en formuleringsproblemen in de regelgeving: de taalopmerkingen in de adviezen van de Raad van State, Bruges, die Keure, 2003, p.63.*

3) In Nederland loopt momenteel het PROMIS-project (Project Motiveringsverbetering in Strafvonnissen) dat loopt tot 2006 en gesteund wordt door de Raad voor de Rechtspraak⁷;

4) In Frankrijk wees een enquête ooit uit dat slechts 16 procent van de bevolking de rechtstaal begrijpbaar vond. Daarop vaardigde het land verscheidene richtlijnen en aanbevelingen uit die de rechtstaal verduidelijken om zo het recht dichterbij de burger te brengen (o.a. de circulaire van 31 januari 1977 «relative à la présentation des jugements», de circulaire van 15 september 1977 in J.O. 24 september 1977);

5) In Duitsland wordt veel onderzoek verricht naar wetstaal, onder meer door het «*Institut für deutsche Sprache*» en door de «*Interdisziplinäre Arbeitsgruppe Analyse der juristischen Sprache*»;

6) De Europese Gemeenschap nam op 8 juni 1993 een resolutie aan over de verduidelijking en vereenvoudiging van de redactionele kwaliteit van de Europese richtlijnen. Deze resolutie bevat onder meer tien «richtsnoeren» voor duidelijke wetgeving en dringt ook aan op een systematische codificatie om de wetgeving toegankelijker te maken⁸;

– In België nam de federale regering bij haar aantreden in 1999 de vereenvoudiging van de wetgeving expliciet op in haar regeringsverklaring «*De brug naar de eenentwintigste eeuw*». Onder de titel «Een doeltreffende en zorgzame overheid» beloofde de regering «een administratieve vereenvoudiging en wetsevaluatie» en «een overheid die echt communiceert». De regering zou «werk maken van de ontwikkeling en invoering van algemene richtlijnen voor een behoorlijke en vereenvooudigde normering». In 2003 werd bij de vorming van de nieuwe regering Vincent Van Quickenborne Staatssecretaris voor Administratieve vereenvoudiging. Ook het regeerakkoord vermeldt in het hoofdstuk «een efficiënter gerecht» het vereenvoedigen en verstaanbaar maken van het taalgebruik in gerechtelijke beslissingen. Ondertussen is in het Parlement de commissie wetsevaluatie opgericht met als taak de bestaande wetten te beoordelen op hun werking en effectiviteit zodat deze kunnen worden herzien of desnoods worden afgeschaft;

⁷ www.rechtspraak.nl

⁸ K. Hendrickx, *Taal -en formuleringsproblemen in de regelgeving: de taalopmerkingen in de adviezen van de Raad van State, Brugge, die Keure, 2003, p.63. 6 idem*

Le gouvernement flamand fait état lui aussi, dans son accord de gouvernement de 1999, de la «vereenvoudiging van de wetgeving» et de la «*klantvriendelijkheid*»⁹. Il existe aujourd'hui en Flandre une publication officielle de légistique reprenant de nombreux conseils linguistiques ; signalons encore la mise en place d'une «*kenniscel wetsmatiging*» chargée de fournir des informations et des explications en vue de garantir la qualité de la réglementation.

En comparant les arrêts de la Cour de cassation à ceux de la Cour d'arbitrage, l'on constate que cette dernière emploie un style bien plus moderne que notre Cour suprême – tout en gardant son prestige. L'on assiste toutefois à une évolution progressive du style de la Cour de cassation.

Les stagiaires judiciaires et la plupart des étudiants en droit néerlandophones reçoivent actuellement une formation obligatoire en rédaction de jugements ou en langage juridique.

Nous estimons qu'il est à la fois impossible et inutile de prescrire l'emploi d'un langage juridique plus clair par le biais d'une loi. La notion de «langage juridique clair» est en effet subjective et peut difficilement être imposée. Il serait plus efficace d'opérer un changement de mentalité parmi les juristes. Notre proposition de résolution vise à lancer un certain nombre de pistes en vue de stimuler ce changement de mentalité par le biais de plusieurs propositions concrètes.

Ook de Vlaamse regering nam in 1999 de «vereenvoudiging van de wetgeving en klantvriendelijkheid op in haar regeerakkoord»⁹ Op dit ogenblik bestaat er een officiële Vlaamse publicatie voor wetgevingstechniek die heel wat taalkundige aanwijzingen bevat en is er een kenniscel wetsmatiging opgericht die informatie en toelichting geeft over de kenmerken van een goede regelgeving.

Wanneer men er de arresten van ons Hof van Cassatie en Arbitragehof op naslaat ziet men dat deze laatste gerechtelijke instantie een veel modernere stijl handhaaft dan het hoogste gerechtshof, hoewel het Arbitragehof daardoor niets aan prestige inboet. Stapsgewijze echter past het Hof van Cassatie haar schrijfstijl aan.

Ook de gerechtelijke stagiairs en de meeste rechtsstudenten krijgen vandaag een verplichte opleiding «Redactie van vonnissen» of Nederlandse rechtstaal.

Een duidelijkere rechtstaal afdwingen via een wet is mijns inziens haalbaar noch nuttig. «Duidelijke rechtstaal» is immers een subjectief begrip, dat moeilijk afdwingbaar is. Een mentaliteitswijziging bij de juristen kan meer succesvol zijn. Via dit voorstel van resolutie willen wij dan ook een aantal pistes lanceren om die mentaliteitswijziging te stimuleren via een aantal concrete voorstellen.

Annemie TURTELBOOM (VLD)
Miguel CHEVALIER (VLD)
Hilde VAUTMANS (VLD)

⁹ idem

⁹ idem

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

A. Vu le constat selon lequel la majorité de la population juge le langage juridique incompréhensible, ce dont témoignent les plaintes enregistrées sur le site internet www.kafka.be du Secrétaire d'État à la Simplification Administrative, M. Van Quickenborne;

B. Vu la conséquence indirecte de ce constat au niveau de la confiance dans l'appareil judiciaire et dans les pouvoirs publics en général;

C. Vu le fait que tous les citoyens doivent connaître la loi, le citoyen moyen n'étant toutefois pas en mesure d'observer le respect de cette obligation, notamment en raison de l'illegibilité des textes juridiques;

D. Vu les études réalisées chez nos voisins et les initiatives prises par ceux-ci en vue d'élaborer un langage juridique plus compréhensible;

E. Vu l'intérêt croissant - mais encore trop limité - des juristes pour l'emploi de notions plus simples dans les jugements et arrêts;

F. Vu la création, au sein de la Chambre des représentants, d'une commission chargée de l'évaluation des lois et vu le travail réalisé par les services de traduction du Sénat et par la section de législation du Conseil d'État, qui contrôlent la qualité du travail législatif;

DEMANDE AU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ;

1. de créer un site internet interactif et convivial, destiné à fournir à la population des conseils et des informations afin qu'elle puisse s'y retrouver dans le langage complexe utilisé par la justice;

2. de publier un vade-mecum destiné à aider les décideurs politiques à communiquer de manière claire et simple avec le citoyen;

3. de créer, au sein du SPF Justice, un service de médiation chargé de traiter les plaintes relatives aux textes juridiques, à l'instar des maisons de justice déjà existantes, qui ont également une fonction d'assistance de première ligne au bénéfice de tous les citoyens;

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A. Gelet op de vaststelling dat een meerderheid van de bevolking de rechtstaal niet verstaanbaar vindt, getuige hiervan de klachten die zijn binnengekomen op de website www.kafka.be van Staatssecretaris voor Administratieve Vereenvoudiging Van Quickenborne;

B. Gelet op het onrechtstreekse gevolg van die vaststelling voor het vertrouwen in het gerechtelijke apparaat en de overheid in het algemeen;

C. Gelet op het feit dat iedere burger de wet moet kennen, maar dat dat voor de gemiddelde burger niet haalbaar is, onder meer door onleesbare juridische teksten;

D. Gelet op de initiatieven en onderzoeken in de ons omringende landen voor een meer verstaanbaar juridisch taalgebruik;

E. Gelet op de toenemende, maar nog steeds te beperkte interesse van juristen om eenvoudigere begrippen te hanteren in vonnissen en arresten;

F. Gelet op de oprichting binnen de Kamer van Volksvertegenwoordigers van de commissie wets-evaluatie en op het werk van de vertaaldiensten van de Senaat en de afdeling wetgeving van de Raad van State, die de kwaliteit nagaan van het wetgevend werk;

VRAAGT DE FEDERALE REGERING;

1. een gebruiksvriendelijke en interactieve website te openen waarop de bevolking tips en informatie kan vinden die hen wegwijs maakt in de complexe rechtstaal;

2. een vademecum uit te geven dat beleidsmakers moet helpen duidelijk en eenvoudig te communiceren met de burger;

3. een ombudsdienst op te richten bij de FOD Justitie die openstaat voor klachten over juridische teksten conform de bestaande justitiehuisen, die ook een eerstelijnsbijstandsfunctie hebben voor alle burgers;

4. de mettre en place un groupe de travail interdisciplinaire composé de linguistes et d'experts juridiques et chargé d'étudier notre langage juridique et d'émettre des avis à l'intention des décideurs politiques;

5. de permettre aux membres des cabinets et aux décideurs politiques de suivre un cours de «langage juridique»;

6. de faire en sorte que les jugements, textes législatifs, décisions prononcées par les juges, ... ne soient plus rédigés en «attendu que», «considérant que»,... mais dans un style direct, narratif.

16 juillet 2004

4. een interdisciplinaire werkgroep in het leven te roepen waarin taalkundige en juridische deskundigen onze rechtstaal nader bestuderen om advies te verstrekken aan de beleidsmakers;

5. de mogelijkheid te bieden aan kabinets-medewerkers en beleidsmakers om een cursus «rechtstaal» te volgen;

6. dat vonnissen, wetgevende teksten, uitspraken van rechters, ... niet meer worden geschreven in «overwegende dat», «gegeven dat»,... maar in een directe, verhalende stijl.

16 juli 2004

Annemie TURTELBOOM (VLD)
Miguel CHEVALIER (VLD)
Hilde VAUTMANS (VLD)